

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2005

Julkaistu Helsingissä 30 päivänä joulukuuta 2005

N:o 109—110

SISÄLLYS

N:o		Sivu
109	Tasavallan presidentin asetus kansainvälisen kaupan kohteina olevia tiettyjä vaarallisia kemikaaleja ja torjunta-aineita koskevan ilmoitetun ennakkosuostumuksen menettelystä tehdyn Rotterdamin yleissopimuksen liitteen VI voimaansaattamisesta	1149
110	Tasavallan presidentin asetus ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen ja siihen liittyvään ohjeeseen teknisistä määräyksistä tarkastuksiin pääsykeinoista tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta	1156

N:o 109

(Suomen säädöskokoelman n:o 1167/2005)

Tasavallan presidentin asetus

kansainvälisen kaupan kohteina olevia tiettyjä vaarallisia kemikaaleja ja torjunta-aineita koskevan ilmoitetun ennakkosuostumuksen menettelystä tehdyn Rotterdamin yleissopimuksen liitteen VI voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 22 päivänä joulukuuta 2005

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ympäristöministerin esittelystä, säädetään:

1 §
Genevessä 24 päivänä syyskuuta 2004 tehty kansainvälisen kaupan kohteina olevia tiettyjä vaarallisia kemikaaleja ja torjunta-aineita koskevan ilmoitetun ennakkosuostumuksen menettelystä tehdyn Rotterdamin yleissopimuksen (SopS 112/2004) VI liite, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 22 päivänä joulukuuta 2005, tulee voimaan 11

päivänä tammikuuta 2006, niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Liitteen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §
Tämä asetus tulee voimaan 11 päivänä tammikuuta 2006.

Helsingissä 22 päivänä joulukuuta 2005

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ympäristöministeri *Jan-Erik Enestam*

(Suomennos)

Liite VI

Annex VI

RIITOJEN RATKAISEMINEN**SETTLEMENT OF DISPUTES****A. Välimiesmenettely****A. Rules on arbitration**

Kansainvälisen kaupan kohteina olevia tiettyjä vaarallisia kemikaaleja ja torjunta-aineita koskevan ilmoitetun ennakkosuostumuksen menettelystä tehdyn Rotterdamin yleissopimuksen 20 artiklan 2(a) kappaleessa tarkoitettu sovittelumenettely on seuraava:

The arbitration procedure for purposes of paragraph 2 (a) of article 20 of the Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade shall be as follows:

1 artikla

Article 1

1. Sopimuspuoli voi käynnistää sovittelun yleissopimuksen 20 artiklan mukaisesti riidan toiselle osapuolelle osoitetulla kirjallisella ilmoituksella. Ilmoitukseen liitetään vaatimus ja sitä mahdollisesti tukevat asiakirjat, ja siinä todetaan soviteltavan riidan aihe ja mainitaan erityisesti ne yleissopimuksen artiklat, joiden tulkinnasta tai soveltamisesta on kyse.

1. A Party may initiate recourse to arbitration in accordance with article 20 of the Convention by written notification addressed to the other Party to the dispute. The notification shall be accompanied by a statement of the claim, together with any supporting documents, and shall state the subject matter for arbitration including, in particular, the articles of the Convention the interpretation or application of which are at issue.

2. Vaatimuksen esittänyt sopimuspuoli ilmoittaa sihteeristölle, että osapuolet antavat riidan soviteltavaksi 20 artiklan mukaisesti. Vaatimuksen esittäneen sopimuspuolen kirjalliseen ilmoitukseen liitetään vaatimus ja sitä tukevat, edellä 1 kappaleessa tarkoitettut asiakirjat. Sihteeristö toimittaa tällä tavoin vastaanotetut tiedot kaikille sopimuspuolille.

2. The claimant Party shall notify the secretariat that the Parties are referring a dispute to arbitration pursuant to article 20. The written notification of the claimant Party shall be accompanied by the statement of claim and the supporting documents referred to in paragraph 1 above. The secretariat shall forward the information thus received to all Parties.

2 artikla

Article 2

1. Kahden sopimuspuolen välisessä riidassa muodostetaan välimiesoikeus. Siinä on kolme jäsentä.

1. In disputes between two Parties, an Arbitral Tribunal shall be established. It shall consist of three members.

2. Riidan kumpikin osapuoli nimittää välimiehen ja tällä tavoin nimitetyt kaksi välimiestä nimeävät yhteisellä sopimuksella kolmannen välimiehen, joka toimii välimiesoikeuden puheenjohtajana. Välimiesoikeuden puheenjohtaja ei saa olla riidan osapuolen kansalainen, hänen vakituinen asuinpaikkansa ei saa olla riidan osapuolen alueella, hän ei saa olla riidan osapuolen palveluksessa eikä hän saa olla ollut tekemisissä riidan kanssa missään muussa ominaisuudessa.

2. Each of the Parties to the dispute shall appoint an arbitrator and the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator, who shall be the President of the Tribunal. The President of the Tribunal shall not be a national of one of the Parties to the dispute, nor have his or her usual place of residence in the territory of one of these Parties, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.

3. Riidoissa, joissa on osallisena enemmän kuin kaksi sopimuspuolta, samaa asiaa ajavat sopimuspuolet nimittävät yhden välimiehen yhteisellä sopimuksella.

4. Vapautuva paikka täytetään alkuperäisen nimitysmenettelyn määräysten mukaan.

5. Jos osapuolet eivät pääse sopimukseen riidan aiheesta ennen välimiesoikeuden puheenjohtajan nimeämistä, välimiesoikeus määrittelee riidan aiheen.

3 artikla

1. Jos jompikumpi riidan osapuolista ei nimitä välimiestä kahden kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona vastaajaosapuoli saa ilmoituksen välimiesmenettelystä, toinen osapuoli voi ilmoittaa asiasta Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille, joka nimeää välimiehen seuraavan kahden kuukauden kuluessa.

2. Jos välimiesoikeuden puheenjohtajaa ei ole nimetty kahden kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona toinen välimies on nimitetty, Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteeri nimeää puheenjohtajan jonkin osapuolen pyynnöstä seuraavan kahden kuukauden kuluessa.

4 artikla

Välimiesoikeus antaa päätöksensä yleis-sopimuksen ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti.

5 artikla

Jos riidan osapuolet eivät toisin sovi, välimiesoikeus päättää itse työjärjestyksensä.

6 artikla

Välimiesoikeus voi jonkin osapuolen pyynnöstä suositella tarpeellisia väliaikaisia suojatoimia.

7 artikla

Riidan osapuolet avustavat välimiesoikeutta sen työssä ja huolehtivat kaikin käytettävissään olevin keinoin erityisesti siitä että:

(a) välimiesoikeudella on käytössään kaikki tarvittavat asiakirjat, tiedot ja apuvälineet, ja

3. In disputes between more than two Parties, Parties in the same interest shall appoint one arbitrator jointly by agreement.

4. Any vacancy shall be filled in the manner prescribed for the initial appointment.

5. If the Parties do not agree on the subject matter of the dispute before the President of the Arbitral Tribunal is designated, the Arbitral Tribunal shall determine the subject matter.

Article 3

1. If one of the Parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of the date on which the respondent Party receives the notification of the arbitration, the other Party may inform the Secretary-General of the United Nations who shall make the designation within a further two-month period.

2. If the President of the Arbitral Tribunal has not been designated within two months of the date of the appointment of the second arbitrator, the Secretary-General of the United Nations shall, at the request of a Party, designate the President within a further two-month period.

Article 4

The Arbitral Tribunal shall render its decisions in accordance with the provisions of the Convention and international law.

Article 5

Unless the parties to the dispute agree otherwise, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.

Article 6

The Arbitral Tribunal may, at the request of one of the Parties, recommend essential interim measures of protection.

Article 7

The Parties to the dispute shall facilitate the work of the Arbitral Tribunal and, in particular, using all means at their disposal, shall:

(a) Provide it with all relevant documents, information and facilities; and

(b) välimiesoikeus voi tarvittaessa kutsua kuultavakseen todistajia ja asiantuntijoita ja kuulla heidän todistajanlausuntojaan.

8 artikla

Sopimuspuolilla ja välimiehillä on velvollisuus pitää luottamuksellisena kaikki tieto, jonka ne saavat luottamuksellisena tietoon sa välimiesmenettelyn aikana.

9 artikla

Jos välimiesoikeus ei riidan erityisluonteen johdosta toisin päättä, kukin riidan osapuoli maksaa yhtä suuren osuuden välimiesoikeuden kustannuksista. Välimiesoikeus pitää kirjaa kaikista kuluistaan ja toimittaa niistä sopimuspuolille loppulaskelman.

10 artikla

Sopimuspuoli, jolla on valvottavanaan riidan aiheeseen liittyvä oikeudellinen etu, johon riidassa annettava päätös voi vaikuttaa, voi välimiesoikeuden suostumuksella osallistua riidan käsittelyyn.

11 artikla

Välimiesoikeus voi kuulla riidan aiheesta suoraan johtuvia vastakanteita ja antaa niistä päätöksiä.

12 artikla

Välimiesoikeus tekee päätökset työjärjestyksestään ja riidan aiheesta jäsenten keskuudessa toimitetulla enemmistöäänestyksellä.

13 artikla

1. Jos jokin riidan osapuolista jää saapumatta välimiesoikeuden istuntoon tai ei aja asiaansa, toinen osapuoli voi pyytää välimiesoikeutta jatkamaan riidan käsittelyä ja antamaan päätöksen. Jonkin osapuolen poissaolo tai se, että jokin osapuoli ei aja asiaansa, ei estä riidan käsittelyä.

2. Ennen kuin välimiesoikeus antaa lopullisen päätöksensä, sen on oltava vakuuttunut siitä, että vaatimus perustuu riittävissä määrin lakiin ja tosiasioihin.

(b) Enable it, when necessary, to call witnesses or experts and receive their evidence.

Article 8

The Parties and the arbitrators are under an obligation to protect the confidentiality of any information they receive in confidence during the proceedings of the Arbitral Tribunal.

Article 9

Unless the Arbitral Tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the costs of the Tribunal shall be borne by the Parties to the dispute in equal shares. The Tribunal shall keep a record of all its costs and shall furnish a final statement thereof to the Parties.

Article 10

A Party that has an interest of a legal nature in the subject matter of the dispute, which may be affected by the decision in the case, may intervene in the proceedings with the consent of the Arbitral Tribunal.

Article 11

The Arbitral Tribunal may bear and determine counterclaims arising directly out of the subject matter of the dispute.

Article 12

Decisions of the Arbitral Tribunal on both procedure and substance shall be taken by a majority vote of its members.

Article 13

1. If one of the Parties to the dispute does not appear before the Arbitral Tribunal or fails to defend its case, the other Party may request the Tribunal to continue the proceedings and to render its decision. Absence of a Party or failure of a Party to defend its case shall not constitute a bar to the proceedings.

2. Before rendering its final decision, the Arbitral Tribunal must satisfy itself that the claim is well founded in fact and law.

14 artikla

Välimiesoikeus antaa lopullisen päätöksensä viiden kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona se on järjestäytynyt kokonaisuudessaan, jollei se katso tarpeelliseksi pidentää määräaikaa ajanjaksolla, joka ei saa ylittää viittä kuukautta.

15 artikla

Välimiesoikeuden lopullinen päätös koskee vain riidan aihetta ja siinä tuodaan julki päätöksen perusteet. Siinä mainitaan riidan käsittelyyn osallistuneiden jäsenten nimet ja lopullisen päätöksen päivämäärä. Kuka tahansa välimiesoikeuden jäsen voi liittää lopulliseen päätökseen erillisen tai eriävän mielipiteen.

16 artikla

Välimiesoikeuden päätös sitoo riidan osapuolia. Päätöksessä esitetty yleissopimuksen tulkinta sitoo myös 10 artiklan nojalla riidan käsittelyyn osallistunutta sopimuspuolta niiltä osin kuin se koskee seikkoja, joiden vuoksi kyseinen sopimuspuoli osallistui riidan käsittelyyn. Päätöksestä ei voi valittaa, elleivät riidan osapuolet ole etukäteen sopineet valitusmenettelystä.

17 artikla

Kun on kyse lopullisen päätöksen tulkinnasta tai täytäntöönpanotavasta, niiden välillä mahdollisesti syntyvät erimielisyydet, joita lopullinen päätös 16 artiklan nojalla sitoo, voi kuka tahansa näistä osapuolista saattaa päätöksen antaneen välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

B. Sovittelukomiteamenettely

Yleissopimuksen 20 artiklan 6 kappaleessa tarkoitettu sovittelumenettely on seuraava:

1 artikla

1. 20 artiklan 6 kappaleen mukainen riidan osapuolen pyyntö sovittelukomitean perustamiseksi esitetään kirjallisena sihteeristölle. Sihteeristö ilmoittaa asiasta viipymättä kaikille sopimuspuolille.

Article 14

The Arbitral Tribunal shall render its final decision within five months of the date on which it is fully constituted, unless it finds it necessary to extend the time limit for a period, which should not exceed five more months.

Article 15

The final decision of the Arbitral Tribunal shall be confined to the subject matter of the dispute and shall state the reasons on which it is based. It shall contain the names of the members who have participated and the date of the final decision. Any member of the Tribunal may attach a separate or dissenting opinion to the final decision.

Article 16

The award shall be binding on the parties to the dispute. The interpretation of the Convention given by the award shall also be binding upon a Party intervening under article 10 above insofar as it relates to matters in respect of which that Party intervened. The award shall be without appeal unless the parties to the dispute have agreed in advance to an appellate procedure.

Article 17

Any controversy which may arise between those bound by the final decision in accordance with article 16 above, as regards the interpretation or manner of implementation of that decision, may be submitted by any of them for decision to the Arbitral Tribunal which rendered it.

B. Rules on conciliation

The conciliation procedure for purposes of paragraph 6 of article 20 of the Convention shall be as follows.

Article 1

1. A request by a party to a dispute to establish a conciliation commission in consequence of paragraph 6 of article 20 shall be addressed in writing to the Secretariat. The Secretariat shall forthwith inform all Parties accordingly.

2. Jos osapuolet eivät toisin sovi, sovittelukomiteassa on viisi jäsentä siten, että kumpikin osapuoli nimittää kaksi jäsentä ja näin nimitetyt jäsenet valitsevat yhteisesti puheenjohtajan.

2 artikla

Riidoissa, joissa on osallisena enemmän kuin kaksi sopimuspuolta, samaa asiaa ajavat sopimuspuolet nimittävät omat komitean jäsenensä yhteisellä sopimuksella.

3 artikla

Jos osapuolet eivät tee nimityksiään kahden kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona sihteeristö on vastaanottanut 1 artiklassa tarkoitetun kirjallisen pyynnön, Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteeri nimittää jäsenet jonkin osapuolen pyynnöstä seuraavan kahden kuukauden kuluessa.

4 artikla

Jos sovittelukomitean puheenjohtajaa ei ole valittu kahden kuukauden kuluessa siitä, kun komitean neljäs jäsen on nimitetty, Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteeri nimeää jonkin osapuolen pyynnöstä puheenjohtajan seuraavan kahden kuukauden kuluessa.

5 artikla

1. Jos riidan osapuolet eivät toisin sovi, sovittelukomitea päättää itse työjärjestyksestään.

2. Sopimuspuolilla ja komitean jäsenillä on velvollisuus pitää luottamuksellisena kaikki tieto, jonka ne saavat luottamuksellisena tietoonsa komiteamenettelyn aikana.

6 artikla

Sovittelukomitea tekee päätöksensä jäsenien keskuudessa tapahtuvalla enemmistöllä.

7 artikla

Sovittelukomitea antaa kahdentoista kuukauden kuluessa perustamisestaan riidan ratkaisusuositukset sisältävän kertomuksen, jota sopimuspuolet tarkastelevat vilpittömässä mielessä.

2. The conciliation commission shall, unless the parties otherwise agree, be composed of five members, two appointed by each Party concerned and a President chosen jointly by those members.

Article 2

In disputes between more than two parties, parties in the same interest shall appoint their members of the commission jointly by agreement.

Article 3

If any appointments by the parties are not made within two months of the date of receipt by the Secretariat of the written request referred to in article 1, the Secretary-General of the United Nations shall upon request by a party, make those appointments within a further two month period.

Article 4

If the President of the conciliation commission has not been chosen within two months of the fourth member of the commission being appointed, the Secretary-General of the United Nations shall upon request by a party, designate the President within a further two-month period.

Article 5

1. The conciliation commission shall, unless the parties to the dispute otherwise agree, determine its own rules of procedure.

2. The parties and members of the commission are under an obligation to protect the confidentiality of any information they receive in confidence during the proceedings of the commission.

Article 6

The conciliation commission shall take its decisions by a majority vote of its members.

Article 7

The conciliation commission shall render a report with recommendations for resolution of the dispute within twelve months of being established, which the parties shall consider in good faith.

8 artikla

Sovittelukomitea ratkaisee erimielisyydet siitä, onko sillä toimivaltaa sille käsiteltäväksi annetussa asiassa.

9 artikla

Riidan osapuolet maksavat sopimansa osuudet komitean kuluista. Komitea pitää kirjaa kaikista kuluistaan ja toimittaa niistä sopimuspuolille loppulaskelman.

Article 8

Any disagreement as to whether the conciliation commission has competence to consider a matter referred to it shall be decided by the commission.

Article 9

The costs of the Commission shall become by the parties to the dispute in shares agreed by them. The Commission shall keep the record of all its costs and shall furnish a final statement thereof to the parties.

N:o 110

(Suomen säädöskokoelman n:o 1168/2005)

Tasavallan presidentin asetus

ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen ja siihen liittyvään ohjeeseen teknisistä määräyksistä tarkastuksiin pääsykeinoista tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 22 päivänä joulukuuta 2005

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenne- ja viestintäministerin esittelystä, säädetään:

- | | |
|---|--|
| <p>1 §
Ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen (SopS 11/1981) ja siihen liittyvään ohjeeseen teknisistä määräyksistä tarkastuksiin pääsykeinoista Lontoossa 20 päivänä toukokuuta 2004 Kansainvälisen merenkulkujärjestön meriturvallisuuskomitean päätöksillä MSC.151(78) ja MSC.158(78) tehdyt muutokset, jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 10 päivänä kesäkuuta 2005,</p> | <p>tulevat voimaan 1 päivänä tammikuuta 2006 niin kuin siitä on sovittu.</p> |
| <p>2 §
Muutosten määräykset ovat asetuksena voimassa.</p> | <p>3 §
Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2006.</p> |

Helsingissä 22 päivänä joulukuuta 2005

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Liikenne- ja viestintäministeri *Susanna Huovinen*

(Muutokset ovat nähtävinä ja saatavissa Merenkululaitoksessa, joka myös antaa niistä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.)

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 109—110, 1 arkki

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2005

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1457-0661